

KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Septembre 2013

Séance du 25 juin 2013
Sitzung vom 25. Juni 2013

Gemeinderat Bericht der Sitzung vom Dienstag, 25. Juni 2013

Dauer: von 14h30 bis 17h15.

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry und Jean Weiler, Räte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

Entschuldigt: Astrid Belleville, José Gonçalves dos Anjos, Camille Thomé, Patrick Krings

Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
 - Vorstellung des Organigrammes der Maison relais
2. Verträge und Konventionen
 - Konvention Cialux s.à.r.l.
 - Konvention Poeckes s.à.r.l.
 - Konvention Coutinho
 - Zusatz zum Mietvertrag CFL-Immo s.a.
 - Vertrag G4S Anschluss Feuer- und Einbruchmelder, Interventionszentrum
 - Lieferungsvertrag Biermecht Enovos
 - Wartungsvertrag Garagentore
 - Mietvertrag Gregorius
 - Mietvertrag Léa Fischbach
 - Anschlussvertrag öffentliche Beleuchtung Legionärsstraße, Creos-Netz
 - Nutzungsvertrag Creos-Netz, Legionärsstraße
 - Konvention CIGL Kayl
 - Mietvertrag „An der Schwemm“
3. Finanzen
 - Haushaltsmodifizierung - Faubourgstraße
 - Haushaltsmodifizierung – Computerprogramm zur Bearbeitung der Briefpost
 - Kostenvoranschlag Vollendung der bebauten Grundstücke
 - Kostenvoranschlag Rasenmäher
 - Kostenvoranschlag Kauf von zwei Lieferwagen
 - Kostenvoranschlag Straßenkehrmaschine
 - Kostenvoranschlag Schulbus
 - Kostenvoranschlag Möbel Betreuungsstätten
 - Kostenvoranschlag Faubourgstraße
 - Kostenvoranschlag Computerprogramm zur Bearbeitung der Briefpost
4. Umwelt
 - Absichtserklärung zu Magnetfeldern
5. Schulwesen
 - Provisorische Schulorganisation 2013/2014
6. Beratende Kommissionen
 - Demission eines Mitglieds der Schulkommission

Conseil communal Rapport de la séance du mardi, 25 juin 2013

Durée : de 14h30 à 17h15 heures.

Présents : John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, Nico Migliosi, Viviane Petry et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire.

Excusés : Astrid Belleville, José Gonçalves dos Anjos, Camille Thomé, Patrick Krings

Ordre du jour :

- 1 Correspondance et informations
 - Présentation de l'organigramme des maisons relais
- 2 Contrats et conventions
 - Convention Cialux s.à.r.l.
 - Convention Poeckes s.à.r.l.
 - Convention Coutinho
 - Avenant au contrat de location CFL-Immo s.a.
 - Contrat G4S raccordement transmetteur intrusion et incendie, centre d'intervention
 - Contrat de fourniture Biermecht Enovos
 - Contrat d'entretien portes sectionnelles
 - Contrat de bail Gregorius
 - Contrat de bail Léa Fischbach
 - Contrat de raccordement Creos éclairage public rue des Légionnaires
 - Contrat d'utilisation du réseau Creos, rue des Légionnaires
 - Convention CIGL Kayl
 - Contrat de location « An der Schwemm »
- 3 Finances communales
 - Modification budgétaire – rue du Faubourg
 - Modification budgétaire – programme de gestion du courrier
 - Devis parachèvement terrains construits
 - Devis tondeuse
 - Devis acquisition de deux camionnettes
 - Devis acquisition d'une balayeuse
 - Devis bus scolaire
 - Devis mobilier maison relais
 - Devis rue du Faubourg
 - Devis programme de gestion du courrier
- 4 Environnement
 - Déclaration d'intention champs électromagnétiques
- 5 Enseignement
 - Organisation scolaire provisoire 2013/2014
- 6 Commissions consultatives
 - Démission d'un membre de la commission

- Ernennung eines Mitglieds der Schulkommission
 - Ernennung eines Mitglieds der Kulturkommission
 - Ernennung von zwei Mitgliedern der Aufgängerstrukturkommission
7. Gemeindereglemente
 - Friedhofskonzessionen Kayl und Tetingen
 8. Personal
 - Schaffung eines Angestelltenpostens (befristeter Vertrag)
 9. Geheimsitzung

1. Korrespondenz und Informationen

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt eine Abänderung der Tagesordnung vor. Der Vertrag mit dem Bettemburger Schwimmbad ist hinzuzufügen und der Mietvertrag Enregistrement ist auf eine spätere Sitzung zu verschieben, nachdem ein Treffen zwischen der Gemeinde und der Umweltverwaltung stattgefunden hat.

Beschluss:
Die Abänderung der Tagesordnung ist einstimmig angenommen.

- Der Bürgermeister informiert dass der Pétanque-Verein Gewinner des Europapokals wurde und beglückwünscht die Mannschaft für diesen Erfolg.
- **Vorstellung des Organigramms der Maison relais**
Schöffe Patrick Brücher stellt das Organigramm der Maison relais vor.

2. Verträge und Konventionen

Da es sich um administrative Fragen handelt, schlägt der Bürgermeister vor, den Lieferungsvertrag Enovos, Anschluss- und Nutzungsvertrag Creos und Mietvertrag „An der Schwemm“ in einem Votum zu verabschieden.

Beschluss:
Die vier Verträge sind einstimmig angenommen.

- **Konvention Cialux s.a.**

Die Firma Cialux s.a. baut ein Gebäude für die

- scolaire
 - Nomination d'un membre dans la commission scolaire
 - Nomination d'un membre dans la commission culturelle
 - Nomination de deux membres dans la commission des structures d'accueil
- 7 Règlements communaux
 - Concessions aux cimetières de Kayl et Tétange
 - 8 Personnel
 - Création d'un poste de salarié(e) à tâche intellectuelle (CDD)
 - 9 Affaires de personnel

1. Correspondance et informations

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose une modification de l'ordre du jour. Le contrat avec le centre de natation à Bettembourg est à ajouter et le contrat de bail avec l'Etat est à reporter à une séance ultérieure, après l'entrevue entre la Commune et l'Administration de l'Environnement.

Décision :
La modification de l'ordre du jour est approuvée unanimement.

- Monsieur le bourgmestre informe que le club de pétanque de Kayl a remporté la Coupe d'Europe des clubs champions et félicite l'équipe pour cet exploit.
- **Présentation de l'organigramme des maisons relais**
Le nouvel organigramme des maisons relais est présenté par Monsieur l'échevin Patrick Brücher.

2. Contrats et conventions

Vu qu'il s'agit de questions purement administratives, Monsieur le bourgmestre propose de soumettre les contrats de fourniture Enovos, raccordement et utilisation du réseau Creos et la location du centre de natation « An der Schwemm » en bloc au vote du conseil communal.

Décision :
Les quatre contrats sont approuvés unanimement.

- **Convention Cialux s.à.r.l.**

L'entreprise Cialux s.à.r.l. construit l'immeuble pour

„Stëmm vun der Strooss“ in der Schortgenstraße. Da diese Straße sehr eng ist, wird die Baustelleneinrichtung auf dem Plateau am Ende der Straße errichtet, welcher nach Beendigung der Arbeiten in seinen ursprünglichen Zustand gebracht wird.

Beschluss:
Die Konvention Cialux s.a. ist einstimmig angenommen.

- **Konvention Poeckes s.à.r.l.**
Es handelt sich um die gleiche Frage wie beim vorherigen Punkt, die Aufstellung der Baustelleneinrichtung erfolgt in der Hauptstraße in Tetingen.

Rat Jean Weiler (CSV) bemerkt die Baustelle sei nachts nicht ausreichend beleuchtet. Dieser Missstand wird behoben werden.

Beschluss:
Die Konvention Poeckes s.à.r.l. ist einstimmig angenommen.

- **Konvention Coutinho**

Herr Coutinho ist der Eigentümer des Hauses in der Jos Müller-Straße, welches die Internetstube beherbergt, er möchte in diesem Gebäude eine zusätzliche Wohnung einrichten. Allerdings muss nach dem Bautenreglement jede neue Wohnung über einen Parkplatz verfügen. Herr Coutinho hat einen Parkplatz in einem angrenzenden Gebäude, also in direkter Umgebung. Diese Konvention bindet den Parkplatz an die Wohnung und enthält eine Strafklausel in Höhe von 20.000.- € falls diese Bindung gekappt werden sollte.

Rat Romain Becker (DP) befürchtet dies könnte als Exempel dienen, für andere Fälle in denen der Parkplatz nicht in Umgebung der Wohnung liegt. Der Bürgermeister unterstreicht, dass es sich um eine Frage von direkter Nähe handelt.

Beschluss:
Die Konvention Coutinho ist einstimmig angenommen.

- **Zusatz zum Mietvertrag CFL-Immo s.a.**

Die Gemeinde wird die Lokalitäten im 1. und 2. Stock des Tetingen Bahnhofes mieten, nachdem diese leer geworden sind. Es besteht immer ein Bedarf an No-

la « Stëmm vun der Strooss » dans la rue Schortgen. Vu que l'espace dans la rue Schortgen est très restreint, l'installation de chantier est aménagée au plateau à l'embouchure de la rue.

Décision :
La convention Cialux s.à.r.l. est approuvée unanimement.

- **Convention Poeckes s.à.r.l.**
Il s'agit de la même question qu'au point précédent, donc l'implantation de l'installation du chantier dans la rue Principale à Tétange.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** remarque que le chantier n'est pas suffisamment éclairé pendant la nuit. Cette situation sera redressée.

Décision :
La convention Poeckes s.à.r.l. est approuvée unanimement.

- **Convention Coutinho**

Monsieur Coutinho est le propriétaire de l'immeuble abritant les locaux de l'« Internetstuff » dans la rue Jos Müller, il voudrait aménager un appartement dans ledit immeuble. Or, suivant le règlement des bâtisses, chaque nouvel appartement doit disposer d'un emplacement de parking à l'intérieur. M. Coutinho dispose d'un emplacement dans un immeuble voisin, c'est-à-dire en proximité immédiate.

Par la convention présente est établi un lien entre ledit appartement et l'emplacement de parking. Une clause pénale de 20.000.- € est prévue, pour le cas où ce lien serait rompu par le cocontractant de la Commune.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** craint que ce cas servira d'exemple, pour des cas où un emplacement de parking ne se situe pas en voisinage direct de l'immeuble d'habitation. Monsieur le bourgmestre précise qu'il s'agit d'une question de proximité immédiate.

Décision :
La convention Coutinho est approuvée unanimement.

- **Avenant au contrat de location CFL-IMMO s.a.**

Vu que les locaux au 1er et 2e étage de la gare de Tétange ont été libérés, la Commune a décidé de les prendre en location. Il existe toujours un be-

tunterkünften, besonders jetzt nach den Hausbränden wo alle Notunterkünfte der Gemeinde besetzt sind. Die Gemeinde wird 20.000.- € in die Renovierung des Gebäudes investieren und erhält eine Mietminderung über die Abschreibungsfrist der Arbeiten.

Rat Romain Becker (DP) schlägt vor, Studentenwohnungen in dem Gebäude einzurichten, wie es bei dem Bahnhof in Nörtzingen gemacht wurde.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet dass der Tetinger Bahnhof zu klein für Studentenwohnungen ist, ein autonomes Projekt aber realisiert werden könnte.

Beschluss:
Der Zusatz zum Mietvertrag CFL-Immo s.a. ist einstimmig angenommen.

- **Vertrag G4S Anschluss Feuer- und Einbruchmelder, Interventionszentrum**

Rat Romain Becker (DP) bemerkt, im Vertrag sei eine Videoüberwachung angegeben.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet dass jedoch keine Kameras im Interventionszentrum vorgesehen sind.

Beschluss:
Der Vertrag G4S ist einstimmig angenommen.

- **Wartungsvertrag Garagentore**
Eine jährliche präventive Wartung der Garagentore im Einsatzzentrum und im Regiebetrieb ist vorgesehen, zum Preis von 1032.- € und 946.- €.

Rat Jean Weiler (CSV) schlägt vor das eigene Personal auszubilden für jene Arbeiten anstatt jedes Jahr eine externe Firma dafür zu bezahlen. Der Bürgermeister antwortet, dass die Initiative zu diesem Wartungsvertrag vom technischen Dienst kommt, da es sich hierbei um komplexe Installationen handele.

Rat Romain Becker (DP) fügt hinzu, dass es versicherungstechnisch besser sei, eine spezialisierte Firma zu verpflichten.

Beschluss:
Der Wartungsvertrag Garagentore ist einstimmig angenommen.

soin pour des logements de secours, notamment en ce moment suite aux deux incendies des mois derniers. La Commune investira 20.000.- € pour la rénovation de l'immeuble et bénéficiera d'un loyer réduit jusqu'à l'amortissement des travaux.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** propose d'aménager des logements pour étudiants dans la gare, comme il a été projeté pour la gare de Noertzange.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la gare de Tétange est trop petite pour abriter des logements pour étudiants, mais qu'un projet autonome pourrait être envisagé.

Décision :
L'avenant au contrat de location CFL-IMMO est approuvé unanimement.

- **Contrat G4S raccordement transmetteur intrusion et incendie, centre d'intervention**

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que dans le contrat est indiqué une vidéosurveillance, Monsieur le bourgmestre répond qu'il n'y a pas de caméra de surveillance sur le site.

Décision :
Le contrat G4S est approuvé unanimement.

- **Contrat d'entretien portes sectionnelles**
Un entretien préventif annuel est prévu pour les portes sectionnelles du centre d'intervention et du bâtiment du service des régies, d'un montant de 1.032.- € et 946.- € HTVA respectivement.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** propose de former le personnel communal pour effectuer les entretiens nécessaires, au lieu de payer chaque année pour un contrat avec une entreprise externe. Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que l'initiative de souscrire à un contrat d'entretien vient du service technique même, vu qu'il s'agit d'installations techniques complexes.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute que, pour des questions d'assurance, il serait mieux d'engager une entreprise spécialisée.

Décision :
Le contrat d'entretien portes sectionnelles est approuvé à la majorité des voix. Le représentant du CSV vote contre le devis.

- **Mietvertrag Gregorius**

Das Restaurant Gregorius erhält jedes Jahr die Erlaubnis zur Errichtung einer Terrasse auf dem Gemeindegrundstück neben dem Restaurant. Der Schöffenrat hat sich entschlossen einen Mietvertrag abzuschließen um die Situation längerfristig zu reglementieren.

Beschluss:
Der Mietvertrag Gregorius ist einstimmig angenommen.

- **Mietvertrag Léa Fischbach**

Es handelt sich um einen Mietvertrag für eine Wiese von 122,97 Aren in der Nörtzingerstraße. Frau Fischbach möchte ihre Pferde auf dieser Wiese unterbringen. Die Miete beträgt 250.- € pro Jahr.

Rat Romain Becker (DP) fragt wie die Mietsumme gerechtfertigt ist, in anderen Fällen handele es sich um 100.- € pro Ar. Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, ein Pauschalbetrag sei festgelegt für große Grundstücke. Eine allgemeine Vorgehensweise sei noch auszuarbeiten.

Beschluss:
Der Mietvertrag Léa Fischbach ist einstimmig angenommen.

- **Vertrag CIGL Kayl**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, nach der Auflösung des Netzwerks Objectif Plein Emploi hätten die Gemeinde Kayl und der lokale CIGL eine Konvention abgeschlossen, welche den weiteren Fortbestand und die Subventionierung des CIGL garantiere. Eine weitere Konvention wurde zwischen dem CIGL und dem Arbeitsministerium abgeschlossen. Der Bürgermeister betont, es sei wichtig für die Gemeinde den Fortbestand des lokalen CIGL zu sichern – nicht nur wegen der guten Dienste am Bürger, sondern auch um den Arbeitern des CIGL die Möglichkeiten zu geben, sich wieder auf dem Arbeitsmarkt behaupten zu können.

Die Räte Jean Weiler (CSV) und Romain Becker (DP) unterstützen diese Initiative und unterstreichen die Wichtigkeit der Ausbildung der Arbeiter, um die Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu erhöhen.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) ist auch der Meinung, die Ausbildung der Arbeiter habe Priorität und müsse systematisch erfolgen.

- **Contrat de bail Gregorius**

Comme le restaurant Gregorius reçoit chaque été l'autorisation d'installer une terrasse sur le domaine communal à côté du restaurant, le collège échevinal a décidé d'établir un contrat de bail pour régulariser la situation à plus long terme.

Décision :
Le contrat de bail est approuvé unanimement.

- **Contrat de bail Léa Fischbach**

Il s'agit d'un bail à ferme pour un pré de 122,97 ares, situé dans la rue de Noertzange, où Mme Fischbach souhaite placer ses chevaux. Un forfait pour le loyer de 250 € par an est demandé.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande comment se justifie le loyer, si dans certains cas il s'agit de 100.- € par are.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'un forfait est fixé pour les terrains de grande surface. Une règle générale serait par ailleurs à élaborer, pour déterminer les différents seuils applicables.

Décision :
Le contrat de bail est approuvé unanimement.

- **Convention CIGL Kayl**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que suite à la dissolution du réseau Objectif Plein Emploi, la Commune de Kayl et le CIGL local ont conclu une convention qui assure le fonctionnement et le subventionnement de ce dernier. Parallèlement une convention a été conclue entre le CIGL Kayl et le Ministère du Travail et de l'Emploi. Il souligne que la Commune a tout intérêt de maintenir la pérennité du CIGL local, non seulement à cause des bons services envers les citoyens de la commune, mais aussi pour permettre aux travailleurs du CIGL de s'adapter de nouveau au marché de travail.

Messieurs les **conseillers Jean Weiler (CSV)** et Romain Becker (DP) soutiennent cette initiative et soulignent l'importance de former les travailleurs dans autant de matières que possible, pour améliorer leurs chances d'embauche sur le marché de travail.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) bemerkt, wenn die Arbeiter an Schulungen teilnehmen, würde der Bestand von 29 Arbeitern nicht mehr ausreichen um die Arbeiten abzuschliessen. Rätin Viviane Petry antwortet, die Arbeitszeit würde weniger als 8 Stunden am Tag betragen um Zeit für Schulungen zu haben.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) schliesst sich an und betont, dass das Ziel des CIGL die Schulung der Arbeiter und die Schaffung neuer Kompetenzen ist, nicht um über billige Arbeitskräfte zu verfügen.

Der Bürgermeister resümiert, die Diskussionen bezüglich der Organisation und der Schulungen gehören in den Verwaltungsrat des CIGL und erst später in den Gemeinderat.

Beschluss:
Die Konvention CIGL ist einstimmig angenommen.

3. Finanzen

- **Haushaltsmodifizierung - Faubourgstraße**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, die Gemeinde habe sich mit der Straßenbauverwaltung abgesprochen bezüglich der Instandsetzung der Faubourgstraße. Die Fahrbahn wird von der Straßenbauverwaltung instandgesetzt, während die Gemeinde einen Teil der Kosten der Bordsteine übernehmen wird. Der Gehweg wird von der Post nach Abschluss ihrer Arbeiten instandgesetzt. Eine Gesamterneuerung der Faubourgstraße ist nicht notwendig, die Kanalsysteme sind noch konform und ein größeres Verkehrshindernis kann so vermieden werden.

Um diese Umbauten durchzuführen, ist eine Haushaltsmodifizierung in Höhe von 75.000.- € nötig.

Die Räte Jean Weiler (CSV) und Romain Becker (DP) kritisieren, diese Arbeiten seien nicht vorgesehen gewesen und Haushaltsmodifizierungen seinen nicht gut. Der Bürgermeister stimmt dem zu, meint aber es wäre vorteilhaft sich den Arbeiten der Strassenbauverwaltung anzuschließen. Der technische Dienst soll einen Plan über die Arbeiten der Post aufstellen, so sei es leichter die Ausgaben für die nächsten Haushalte vorzusehen. Rätin Viviane Petry

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** est aussi d'avis que la formation des travailleurs doit être prioritaire et doit advenir systématiquement.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** remarque que si les travailleurs participent à des séminaires de formation, l'effectif de 29 travailleurs ne suffira plus pour achever les travaux au terrain. Madame Petry réplique que les heures de travail ne sont pas de 8 heures par jour, pour disposer effectivement de temps de formation. Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) se rallie et précise que le but du CIGL n'est pas d'avoir une main-d'œuvre à bon marché, mais de former les travailleurs et de créer de nouvelles compétences professionnelles pour faciliter le retour au marché de travail.

Monsieur le bourgmestre récapitule que les débats concernant l'organisation et le volet de la formation sont à porter au conseil d'administration du CIGL et ultérieurement au conseil communal.

Décision :
La convention CIGL est approuvée unanimement.

3. Finances communales

- **Modification budgétaire – rue du Faubourg**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la Commune s'est concertée avec l'Administration des Ponts et Chaussées quant à la réfection de la rue du Faubourg : la bande de roulement sera refaite par les moyens des Ponts et Chaussées, tandis que la Commune participera aux frais de renouvellement de la bordure. Le trottoir sera refait par la Poste dès l'achèvement de ses travaux. Un renouvellement total de la rue du Faubourg n'est pas nécessaire du point de vue des canalisations et encombrerait encore plus le trafic sur le territoire de la commune.

Pour réaliser ces réfections il est nécessaire de transférer un montant de 75.000.- € d'un autre article budgétaire.

Messieurs les **conseillers Romain Becker (DP)** et **Jean Weiler (CSV)** critiquent que ces travaux n'étaient pas prévus et que les modifications du budget sont à éviter. Monsieur le bourgmestre répond qu'effectivement les travaux n'étaient pas prévus dans le budget de l'année 2013, mais qu'il serait avantageux de se rallier aux travaux des Ponts et Chaussées. Le service technique sera

(déi gréng) schlägt vor, die Bürger in Kenntnis zu setzen falls Infrastrukturarbeiten nicht in den vorgesehenen Zeiträumen stattfinden, wie im Fall der Notre-Dame und Kapellenstraße.

Beschluss:
Die Haushaltsmodifizierung Faubourgstraße ist einstimmig angenommen.

- **Haushaltsmodifizierung – Computerprogramm zur Bearbeitung der Briefpost**

Ein Programm zur Bearbeitung der Briefpost würde eine bessere Nachbearbeitung der täglichen Korrespondenz sowie der Dossiers innerhalb der Gemeindeverwaltung garantieren.

Da die Gemeinde Sassenheim über ein solches Programm verfügt, sowie weitere Gemeinden wie Kärjeng und Petingen Interesse an solch einem Programm bekundet haben, wird vorgeschlagen, dieses Programm gemeinsam anzuschaffen.

Beschluss:
Die Haushaltsmodifizierung – Computerprogramm ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Vollendung der bebauten Grundstücke**

Der Bürgermeister erklärt laut dem Kostenanschlag vom technischen Dienst sind einige Arbeiten abzuschließen: Installation einer Pressekabine, Wohnung in dem Tetingen Bahnhof, Dienstwohnung im Einsatzzentrum, Umbau des Hauses Nummer 4 in der Düdelingerstraße für die Polizei, Umbau des Dachgeschosses im Einsatzzentrum als Stauraum, Instandsetzung der Sicherheitsvorkehrungen in den Schulen, Installation von Tribünen auf dem Fußballplatz, Orgel in der Tetingen Kirche und zwei Informatiksalen in den Schulen Faubourg und Tetingen, für eine Gesamtsumme von 312.836,13.- € HTVA.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) erklärt, das Dachgeschoss werde als Stau- und Aufenthaltsraum für die Feuerwehr umfunktioniert.

Rat Jean Weiler (CSV) fragt, ob die Instandsetzung der Sicherheitsvorkehrungen in den Schulen nicht Doppelarbeit ist, da die Komplettrenovierung der Faubourgschule bevorsteht. Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet, die Arbeiten in der Faubourgschule beziehen sich auf die Instandsetzung nach den Vorschriften, welche nicht um zwei Jahre aufgeschoben

chargé d'établir un plan sur les travaux de la Poste, pour permettre au conseil communal de mieux prévoir les dépenses pour le budget de l'exercice suivant. La **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** propose d'informer les habitants dans le cas où des travaux d'infrastructures ne se dérouleront pas dans les délais initialement prévus, comme dans le cas du réaménagement des rue Notre-Dame et de la Chapelle.

Décision :
La modification budgétaire – rue du Faubourg est approuvée unanimement.

- **Modification budgétaire – programme de gestion du courrier**

Un programme de gestion du courrier permettrait d'assurer un meilleur suivi du courrier journalier et aussi des dossiers au sein de l'administration communale.

Vu que la commune de Sanem dispose d'un tel programme et que plusieurs communes, tels que Bascharage et Pétange ont manifesté un intérêt d'adopter le même programme, le bourgmestre propose d'adopter le programme cité ci-devant.

Décision :
La modification budgétaire programme de gestion du courrier est approuvée unanimement.

- **Devis parachèvement terrains construits**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose qu'un nombre de travaux d'immeubles bâtis sont à achever, suivant le devis établi par le service technique : installation d'une cabine de presse, logement dans la gare de Tétange, logement de service dans le centre d'intervention, aménagement de la maison sise 4, rue de Dudelange pour les besoins de la Police grand-ducale, aménagement du grenier dans le centre d'intervention en aire de stockage, mise en conformité des mesures de sécurité dans les écoles, installation de tribunes au terrain de football, orgue dans l'église de Tétange et deux salles d'informatique dans les écoles de Faubourg et Tétange, pour un total de 312.836,13.- € hors TVA.

Monsieur l'échevin **Marcel Humbert (LSAP)** explique que le grenier servira d'aire de stockage pour matériel et de salle de repos pour les sapeurs-pompier.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** demande si la mise en conformité des mesures de sécurité de l'école du Faubourg est nécessaire, vu qu'un projet pour la rénovation totale de l'école

ben werden können. Rätin Viviane Petry (déi gréng) betont, die Mängel seien in einem Bericht der Feuerwehr festgehalten und müssen behoben werden.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Vollendung der bebauten Grundstücke ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Rasenmäher**
Der technische Dienst hat einen Rasenmäher zum Ankuppeln an den Traktor angefragt, zum Preis von 7.826,- €.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Rasenmäher ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Kauf von zwei Lieferwagen**
Zwei neue Lieferwagen werden gebraucht; einer der Lieferwagen des Gärtnerdienstes ist kaputt.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Kauf von zwei Lieferwagen ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Straßenkehrmaschine**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, die Strassenkehrmaschine der Gemeinde sei in einem desolaten Zustand und Reparaturen seien teuer im Vergleich zur kurzen Lebensdauer einer solchen Maschine. Der Kauf einer neuen Maschine nach der Abschreibungszeit sei also notwendig.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Straßenkehrmaschine ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Schulbus**
Ein neuer Schulbus um lokale Fahrten durchzuführen wird gebraucht. Die Gemeinde überlegt einen Bus mit Erdgas- oder Wasserstoffantrieb zu kaufen, falls Kostenpunkt und Autonomie des Fahrzeugs akzeptabel sind.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Schulbus ist einstimmig angenommen.

sera élaboré.
Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) répond que les travaux dans l'école du Faubourg se limitent à la mise en conformité suivant les règlements en vigueur, qui ne peuvent pas être postposés de deux ans.

Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng) précise que les vices sont repris par un rapport des pompiers et doivent être réparés.

Décision :
Le devis parachèvement terrains construits est approuvé unanimement.

- **Devis tondeuse**
Une nouvelle tondeuse remorquée par tracteur est demandée par le service technique, au prix de 7.826 €.

Décision :
Le devis de la tondeuse est approuvé unanimement.

- **Devis acquisition de deux camionnettes**
Deux nouvelles camionnettes sont nécessaires, une camionnette du service jardinage étant irréparable.

Décision :
Le devis pour l'acquisition de deux camionnettes est approuvé unanimement.

- **Devis acquisition d'une balayeuse**

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) précise que la balayeuse de la Commune se trouve dans un état vétuste et que les réparations deviennent trop onéreuses pour une machine amortie. L'acquisition d'une nouvelle machine est donc nécessaire pour des raisons financières.

Décision :
Le devis pour l'acquisition d'une balayeuse est approuvé unanimement.

- **Devis bus scolaire**
Un nouveau bus scolaire est nécessaire, pour effectuer les courses locales. La Commune envisage d'acquérir un bus avec moteur au gaz naturel ou bien hydrogène si les prix du marché et l'autonomie le permettent.

Décision :
Le devis pour le bus scolaire est approuvé unanimement.

- **Kostenanschlag Möbel Betreuungsstätten**
Die Verantwortlichen der Betreuungsstätten haben einen Kostenanschlag für benötigte Möbel aufgestellt.

Beschluss:
Der Kostenanschlag Möbel ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Faubourgstraße**

Beschluss:
Der Kostenanschlag Faubourgstraße ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Computerprogramm zur Bearbeitung der Briefpost**

Beschluss:
Der Kostenanschlag Computerprogramm ist einstimmig angenommen.

4. Umwelt

- **Absichtserklärung zu Magnetfeldern**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt, die Gemeinde Kayl habe gemeinsam mit den Gemeinden Beckerich, Bartringen, Bettembourg, Esch/Alzette, Remich, Sassenheim, Schifflingen, Strassen und der Stadt Luxemburg eine Absichtserklärung beim zuständigen Ministerium eingereicht, bezüglich der Platzverteilung von Mobilfunkantennen und der Ausarbeitung eines elektromagnetischen Katasters. Bisher seien die Gemeinden nicht zuständig für die Platzverteilung der Antennen. Das Ziel dieses Vorhabens ist, die elektromagnetische Strahlung unter einem gewissen Niveau zu halten und die Lebensqualität und die Gesundheit der Einwohner zu erhalten.

Rat Romain Becker (DP) zweifelt an der Tatsache, dass die Gemeinden keinen Einfluss über die Platzvergabe der Antennen hätten. Mittels der Commodo-Prozeduren hätten die Gemeinden Einfluss über solche Installationen.

Beschluss:
Die Absichtserklärung zu Magnetfeldern ist einstimmig angenommen.

- **Devis mobilier maison relais**
Le service maison relais a présenté un devis concernant le mobilier nécessaire pour les différentes maisons relais.

Décision :
Le devis pour le mobilier maison relais est approuvé unanimement.

- **Devis rue du Faubourg**

Décision :
Le devis pour la rue du Faubourg est approuvé unanimement.

- **Devis programme de gestion du courrier**

Décision :
Le devis programme de gestion du courrier est approuvé unanimement.

4. Environnement

- **Déclaration d'intention champs électromagnétiques**

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) explique que la commune de Kayl ensemble avec les communes de Beckerich, Bertrange, Bettembourg, Esch/Alzette, Remich, Sanem, Schifflange, Strassen et la Ville de Luxembourg a fait une déclaration d'intention auprès du ministère compétent sur l'emplacement des antennes de téléphonie mobile et l'élaboration d'un cadastre électromagnétique, vu que jusqu'à présent les communes ne sont pas responsables quant aux emplacements des antennes. Le but de cette démarche est de limiter le rayonnement électromagnétique et de préserver la qualité de vie et la santé des habitants des communes.

Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) s'interroge sur le fait que les communes ne sont pas consultées quant aux emplacements des antennes. Moyennant les procédures commodo-incommodo les communes ont une certaine influence quant à l'emplacement d'installations dangereuses, insalubres et inconfortables.

Décision :
La déclaration d'intention « champs électromagnétiques » est approuvée unanimement.

5. Schulwesen

• Provisorische Schulorganisation 2013/2014

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) stellt einige Details zur Schulorganisation 2013/2014 vor. Frau Malou Olsem hat den Posten der Präsidentin des Schulkomitees übernommen und löst somit Herrn Steve John als Schulverantwortlichen ab. Schöffe Patrick Brücher bedankt sich bei Herrn John für seine geleistete Arbeit. Eine Neuerung stellt die Einführung des außerschulischen Betreuungsplanes dar: eine globale Betreuung der Schüler, eine enge Zusammenarbeit zwischen der Schule und den Betreuungsstrukturen und die Einbindung von sportlichen und kulturellen Aktivitäten.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) bedankt sich ebenfalls bei Herrn John und wünscht Frau Olsem alles Gute für ihren Posten als Präsidentin des Schulkomitees.

Rat Jean Weiler (CSV) schätzt die gute Arbeit, welche von allen Beteiligten geleistet wurde.

Rat Romain Becker (DP) schließt sich den Danksagungen an.

Beschluss:
Die Schulorganisation 2013/2014 ist einstimmig angenommen.

6. Beratende Kommissionen

• Demission eines Mitglieds der Schulkommission

Rat Patrick Krings (DP) hat seine Demission als Mitglied der Schulkommission eingereicht um seinen Platz einer jungen und motivierten Person zu überlassen. Der Bürgermeister bedankt sich bei Patrick Krings für sein großes Engagement.

Beschluss:
Die Demission eines Mitglieds der Schulkommission ist einstimmig angenommen.

• Ernennung eines Mitglieds der Schulkommission

Die DP Fraktion schlägt vor Herrn Guy Bochen in die Schulkommission zu ernennen.

5. Enseignement

• Organisation scolaire provisoire 2013/2014

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** présente quelques détails de l'organisation scolaire pour l'année 2013/2014. Madame Malou Olsem a pris le poste de présidente du comité d'école et succède ainsi à Monsieur Steve John comme responsable d'école. Monsieur Brücher remercie Monsieur John pour son bon travail des dernières années. Une nouveauté est l'introduction du plan d'encadrement périscolaire avec les objectifs suivants: un encadrement global des élèves, une coopération étroite entre l'école fondamentale et la maison relais et l'intégration d'activités sportives et culturelles.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** remercie également Monsieur Steve John et souhaite à Madame Malou Olsem un plein succès pour ses tâches de présidente du comité d'école.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** apprécie le bon travail réalisé par tous les acteurs responsables pour cette organisation scolaire 2013/2014.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** se rallie aux remerciements.

Décision :
L'organisation scolaire provisoire 2013/2014 est approuvée unanimement.

6. Commissions consultatives

• Démission d'un membre de la commission scolaire

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** a présenté sa démission en tant que membre de la commission scolaire pour faire place à une personne jeune et motivée, Monsieur le bourgmestre remercie M. Krings pour son grand engagement.

Décision :
La démission d'un membre de la commission scolaire est approuvée unanimement.

• Nomination d'un membre dans la commission scolaire

La fraction du DP a proposé de nommer Monsieur Guy Bochen au sein de la commission scolaire.

Beschluss:
Die Ernennung eines Mitglieds in die Schulkommission ist einstimmig angenommen.

• Ernennung eines Mitglieds in die Kulturkommission

Herr Richard Johans hat seine Kandidatur für die Kulturkommission gestellt.

Beschluss:
Die Ernennung eines Mitglieds in die Kulturkommission ist einstimmig angenommen.

• Ernennung von zwei Mitgliedern in die Kommission der Auffangstrukturen

Frau Viviane Petry und Herr Norbert Steinmetz werden als neue Mitglieder der Kommission vorgeschlagen.

Beschluss:
Die Ernennung von zwei Mitgliedern in die Kommission der Auffangstrukturen ist einstimmig angenommen.

7. Gemeindereglemente

• Friedhofskonzessionen Kayl und Tetingen

Beschluss:
Die Konzessionen auf den Friedhöfen sind einstimmig angenommen.

8. Personal

• Schaffung eines Angestelltenpostens (befristeter Vertrag)

Da ein Beamter des Standesamtes eine Anfrage für Halbeitarbeit vom 1. Juli 2013 bis 30. Juni 2014 eingereicht hat, ist es notwendig einen Angestellten für ein Jahr einzustellen.

Beschluss:
Die Schaffung eines Angestelltenpostens (befristeter Vertrag) ist einstimmig angenommen.

9. Geheimsitzung

Da es sich um Personalfragen handelt, wird der Punkt 9 der Tagesordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

Décision :
La nomination d'un membre dans la commission scolaire est approuvée unanimement.

• Nomination d'un membre dans la commission culturelle

Monsieur Richard Johans a présenté sa candidature en tant que membre de la commission culturelle.

Décision :
La nomination d'un membre dans la commission culturelle est approuvée unanimement.

• Nomination de deux membres dans la commission des structures d'accueil

Madame Viviane Petry et Monsieur Norbert Steinmetz sont proposés en tant que nouveaux membres dans la commission des structures d'accueil.

Décision :
La nomination de deux membres dans la commission des structures d'accueil est approuvée unanimement.

7. Règlements communaux

• Concessions aux cimetières de Kayl et Tétange

Décision :
Les concessions aux cimetières sont approuvées unanimement.

8. Personnel

• Création d'un poste de salarié(e) à tâche intellectuelle (CDD)

Suite à la demande pour travail à mi-temps d'un fonctionnaire du service état civil du 1er juillet 2013 au 30 juin 2014, il est nécessaire d'engager un salarié(e) à tâche intellectuelle pour assurer le fonctionnement du service pendant l'année.

Décision :
La création d'un poste salarié(e) à tâche intellectuelle (CDD) est approuvée unanimement.

9. Affaires de personnel

S'agissant d'affaires de personnel, le point 9 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



TARIF RÉDUIT
POUR DEMANDEURS D'EMPLOI
ET ÉTUDIANTS!
CONTACTEZ-NOUS.

KBIT'S PLACE

Formations en informatique / Propositions pour 2013

		* Tarif réduit	** Tarif plein
Internetführerschäin	10h	12€	12€
Perfectionnement à l'informatique	8h	30€	50€
Initiation traitement de texte (MS World/LO Writer)	8h	30€	50€
Initiation feuille de calcul (MS Excel/LO Calc)	8h	30€	50€
Initiation présentation (MS Powerpoint/LO Présentation)	8h	30€	50€
Traitement d'images (Photoshop Elements/The Gimp/Pixlr.com)	8h	50€	90€
Joomla (CMS - création de site web)	24h	180€	300€
Cours à la carte (Hardware/software/application)	1h	10€	20€

* Tarif réduit - étudiants et demandeurs d'emploi

** Tarif Plein - tout public

Cours à la carte (organisés selon vos besoins et disponibilités) 20€/h
(bureautique, réseaux sociaux, virus, ré-installation, smartphone, tablette, e-mail, paypal, ebay, amazon, ...)

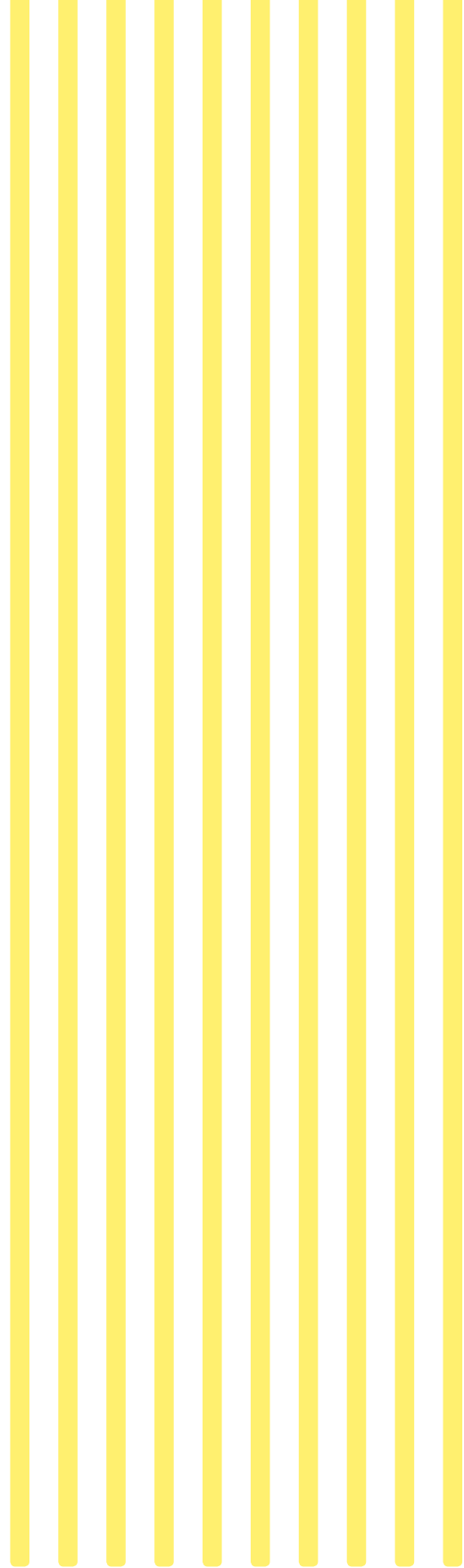
Inscriptions et informations

CIGL-Kayl - Internetstuff KBIT'S PLACE
3, rue Joseph Muller
L-3651 Kayl
Tél. (+352) 26 56 06 69
kbit@cig.lu

Inscription aux cours

Les inscriptions se font sur place, par téléphone, par fax ou par e-mail. Le nombre de participants est limité à 5 personnes par cours. Les listes des participations sont établies par ordre d'entrée des inscriptions. Dans une 1^{re} phase les cours sont proposés en langue luxembourgeoise et française. Le paiement se fait lors de la première séance de cours.





KÄLTÉITENG

